

Macro-actos de habla en las camionetas urbanas de Santiago de Cuba. Acciones metodológicas para la enseñanza de ELE

Speech macro-acts in the urban vans of Santiago of Cuba.

Methodological actions for the teaching of ELE

Dr.C. Alejandro Arturo Ramos-Banteurt

alejandroarturo@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

Se realiza un análisis de los actos de habla utilizados en las camionetas como medio de transportación urbana de la ciudad de Santiago de Cuba. Este contexto permite el estudio de las formas de tratamiento empleadas por los encargados de cobrar el pasaje y acomodar a los viajeros. Es objetivo de este trabajo analizar los macro-actos de habla, a partir de los hipocorísticos usados por los machacantes de la transportación urbana de la ciudad de Santiago de Cuba para su utilidad como propuesta didáctico-metodológica que favorece la comprensión de actos comunicativos en espacios de inmersión sociocultural. Lo interesante resulta de las interpretaciones pragmalingüísticas, que permiten advertir contenidos reveladores de formas de uso fluctuantes entre la cortesía y la descortesía.

Palabras clave: macro-actos de habla, hipocorísticos, machacantes, propuesta didáctico-metodológica

Abstract

On is carried out an analysis of the speech acts used in the vans like half of urban transportation of the city of Santiago of Cuba. This context allows the study of the treatment forms used by those in charge of the passage and to accommodate the travelers. It is objective of this work to analyze the built speech macro-acts of the hypocoristic used in the referred circumstance. The interesting thing is of the interpretations pragmalinguistics that favor to notice contents that reveal use forms that fluctuate between the courtesy and the discourtesy

Keywords: speech macro-acts, hypocoristic, in charge of to get paid and to accommodate passengers in the vans

Introducción

En la actualidad, las demandas lingüísticas del español en la enseñanza de ELE¹ responden –en gran medida– a necesidades de intercambio cultural, las cuales constituyen algunas de las condiciones más sobresalientes en que se producen conversaciones contextualizadas y que, de hecho, suscitan actos de habla complejos, que despiertan interés para quienes aprenden en inmersión sociocultural. Es decir, en estos casos adquiere un valor preponderante el contexto, como factor ineludible para avanzar en el propósito de participar en actos comunicativos como emisor o receptor. Sin embargo, aun cuando se reconoce en la referencia contextual un aspecto de inestimable valor funcional, en ocasiones los usuarios que estudian ELE como segunda lengua no logran comprender las verdaderas intenciones ilocutivas de algunos enunciados.

Esta situación les ocurre fundamentalmente a extranjeros que visitan el territorio nacional, que no comprenden algunas situaciones contextuales en inmersión sociocultural. En este sentido, vale advertir que el carácter complejo del sistema de lengua se manifiesta de múltiples maneras; una de ellas está en la necesidad de comprender los constructos de carácter pragmático, lo cual significa identificarlos de forma similar a como se reconoce una macroestructura semántica o una formal. De modo particular, en este caso se trata de macro-actos de habla.

Miranda (2009, p. 72) define que el macro-acto de habla se “produce cuando se realiza una secuencia de actos de habla linealmente conectados, linealmente coherentes y que satisfacen las condiciones para la secuencia, lo que significa la construcción de una idea general que represente toda la serie particular”.

En correspondencia, es de interés para el presente estudio analizar actos de habla que refieren parte de la vida en el contexto local santiaguero y que resultan atractivos para los estudiantes extranjeros, ya sea porque no estén familiarizados con los elementos lingüísticos particulares a diferentes niveles de registro del español hablado o porque esos actos constituyen frases con una repercusión en la comunicación popular. Esta situación constituye un hecho relevante, por formar un aspecto sociocultural de la realidad santiaguera que no aparece considerado entre los contenidos de los programas de enseñanza de Español como Lengua Extranjera (en lo adelante ELE), sin desdorar al colectivo pedagógico de la disciplina idioma español del departamento de Idiomas de la Facultad de Humanidades en la Universidad de Oriente, que ha logrado incluir muchas situaciones propias de las características del ambiente santiaguero, según los niveles de dominio del idioma (A1, A2, B1, B2, C1 y C2). En este sentido, la labor de influencias

¹ Enseñanza del español como segunda lengua.

de la competencia sociolingüística puede enriquecerse al considerar los actos de habla utilizados por los machacantes² en las camionetas urbanas, los cuales no aparecen recogidos como variantes de valor pragmalingüístico.

De manera particular, es objetivo de este trabajo analizar los macro-actos de habla, a partir de los hipocorísticos empleados por los machacantes de la transportación urbana de la ciudad de Santiago de Cuba para su utilidad como propuesta metodológica que favorece la comprensión de actos comunicativos en espacios de inmersión sociocultural.

Por tanto, resulta notorio para este estudio ofrecer algunas consideraciones, ilustradas con ejemplos, sobre algunos macro-actos de habla y su necesidad de análisis en condiciones de inmersión sociocultural. Con esto se busca la manera de contribuir a que el aprendiz de ELE cuente con recursos para desarrollar la comunicación en diferentes contextos. La producción de actos de habla por los machacantes en las camionetas, constituye una oportunidad rica en matices para tomar muestras del habla popular, con las que luego pueden ilustrarse algunas de las clases a los estudiantes extranjeros, que cursan ELE en la Universidad de Oriente, de manera que logren comprender mejor algunos contextos por situaciones pragmalingüísticas.

Resulta una condición *sine qua non* dar seguimiento a los principios del Marco de Referencia Europeo (MRE), según los declaran Morote y Labrador (2004, p. 17): “desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes en todas sus dimensiones; trabajo global de los enunciados; búsqueda del equilibrio sintáctico-pragmático; dimensión social en la enseñanza de la lengua; y adaptación de contenidos y métodos a situación particular de aprendizaje”.

Tomar como punto de partida el carácter selectivo de este contenido significa, más allá del asunto en sí, la posibilidad de transmitir una experiencia sobre la base de su generalización; por cuanto es fundamental considerar cómo pudiera el profesor dar tratamiento a una situación de aprendizaje a partir de una circunstancia de inmersión³ que entrañe una necesidad en el estudiante.

Es importante reconocer que las peculiaridades comunicativas cuyo uso en actos de habla por los machacantes en las camionetas urbanas, reproducen interacciones espontáneas que manifiestan situaciones de poder y solidaridad, en correspondencia con la circunstancia concreta en la que estos comerciantes necesitan lograr su objetivo de cargar suficientes pasajeros, de acuerdo con sus aspiraciones económicas. Y esto último es significativo porque puede marcar la diferencia entre una manera y otra en el uso de los actos de habla y sus fluctuaciones.

² Según el Diccionario de la Lengua Española, RAE, 23ra. edición, p.1370, Madrid, 2014, **machacante**: Soldado destinado al servicio de un superior. Actualmente, en Santiago de Cuba es el término que identifica al encargado de cobrar y “acomodar” la mayor cantidad de pasajeros posibles en las camionetas que cubren rutas en la transportación urbana. Persona que presta este servicio.

³La estancia en esos contextos y el perfeccionamiento (actualización) del programa de estudio sobre la lengua meta puede facilitar o reducir los malentendidos culturales.

Métodos y metodología

Junto a la observación participante, fue necesario el análisis del discurso, como principales métodos que favorecieron, además, la inducción deducción.

En lo adelante, este trabajo continúa con un breve análisis referencial que permite tomar en cuenta criterios sobre el uso de los hipocorísticos y su valor apreciativo, cuya interpretación facilita comprender las relaciones de poder o solidaridad.

En anterior trabajo de Ramos (2013) se ha hecho referencia al uso de hipocorísticos y otros valores apreciativos en las camionetas urbanas, en el que pone énfasis en la fluctuación cortés/descortés de esas formas de tratamiento. En la presente ocasión se presenta un análisis sobre la base de esos mismos usos, ahora con el fin de agrupar esas formas en macro-actos de habla, de manera que se distinga la intencionalidad con que han sido empleadas por los machacantes. Este estudio permitirá realizar luego interpretaciones más generalizadoras, en las que se pueda incluir la variable sociocultural.

Afirma Paz (2009) que los macro-actos de Van Dijk en su generalización, expresan petición, deseos, exigencia, denuncia, orden, ruego, persuasión, entre otras intenciones del interlocutor; por tanto, vienen a ser una síntesis de las secuencias de proposiciones que economizan la intencionalidad comunicativa, gracias al contexto.

En lo sucesivo se expondrán agrupaciones de hipocorísticos, de acuerdo con las intenciones con que fueron empleados en las camionetas, de manera que se pondrán de manifiesto macro-actos, que permitirán evaluar si el machacante los aprovechó para enunciar una petición, una imposición o alguna de las otras expresiones de macro-actos de habla.

DE PETICIÓN SOLIDARIA

1. “Córrete, bebé”.
2. “Anda, chachi, sigue pa’lante”.
3. “Mira, títa, suelta el tubo y muévete de la'o”.
4. “Córranse un poquito ahí”.

DE MANDATO O IMPOSICIÓN

1. Oye, mira tú, apáltate pa’ que pasen”.
2. “Arriba, saquen la plata”.
3. “Vayan sacando el dinero, caballero”.

4. “Caballero, el carro está vacío”.

1. “Córranse un poquito ahí o apártense del medio”.

Aunque el caso de (8) pudiera parecer una expresión de cortesía, no lo es, si no una exigencia; debido a que la definición de “carro vacío”⁴ contrasta con las condiciones de hacinamiento, calor e incomodidad que lleva el viajero. El caso (1) pudiera considerarse de mandato por la orden expresa, pero lo que resulta de peso es el valor perlocutivo que se aprecia con el atenuador “bebé”.

DE CENSURA

1. “Oye, cincuentón, vamo viejo deja pasál eh”.

2. “Oye gorra roja, vamo viejo córrete”.

3. “Chiquitica, corazón de melocotón, dale vamo eh”.

En estas secuencias de actos directivos de mandado o imposición y de censura, se refleja un conflicto dado entre la coacción del machacante y el grado de resistencia de los viajeros, que no responden adecuadamente al cambio que se le exige o sienten que alguien se inmiscuye en su campo de acción.

La frase (12) pudiera parecer cariñosa, si no se participa del tono altisonante y sentencioso con que se aprovechan las terminaciones –zón (corazón) y –tón (melocotón) para censurar a la pasajera por no haberse corrido lo necesario. Es decir, es un acto pragmalingüístico, que dado el contexto se interpreta como censura.

DE PERSUASIÓN

1. “Vamo, vamo a seguir por el pasillito”.

2. “El de la camisita de cuadr~~ito~~ (sic), vamo papito”.

3. “Sigue corriéndote, mamita”.

4. “Mira, blusita amarilla, avanza un poquitico, anda”.

5. “Gordita, mira, la de la blusa bonita, dale un filo a la pura, mami”.

Las formas hipocorísticas de persuasión y de petición solidaria, son actos directivos de carácter no impositivo, que responden a lo que Solís (2005) refiere cuando plantea que para sugerir o proponer, lo más conveniente resulta mostrar un trato que obedezca a una relación bien estrecha; por esto se explica el trato cariñoso y muy familiar de esta secuencia de actos.

⁴ Cualquier mínimo espacio, que por instinto de conservación lógica, cada pasajero considere como prudente para guardar la distancia entre uno y otro; para los machacantes el carro no está vacío cuando se viaja como sardinas en lata.

Se han presentado cuatro grupos de macro-actos: de mandato o imposición, de petición solidaria, de censura y de persuasión; a pesar de las diferencias en cada caso, puede apreciarse que básicamente, la secuencia es coherente con la petición; es decir, se parte del supuesto que el machacante *les pide* a los pasajeros que se corran, que avancen, que dejen el pasillo libre, que cooperen, lo cual implica una relación de solidaridad-cortesía, sin embargo, en algunos casos, predomina la relación imposición-poder porque se aprecia una degradación en el comportamiento de la petición, condicionada por el interés de colocar mayor cantidad de pasajeros de una vez.

En este sentido, vale decir que aun cuando no parezca ser un propósito el insulto, en algunas ocasiones este se manifiesta, justamente debido a que de todas maneras se produce una incongruencia entre machacante y pasajero que puede dejar a este último en situación de *agraviado*, ya sea porque se siente maltratado o porque percibió alguna expresión o gesto no compatible con lo que esperaba⁵.

Resultados y discusión

Analizar los macro-actos facilita apreciar el comportamiento tendencial de los actos de habla que representan expresiones de cortesía o de descortesía.

Estos actos de habla son formas variadas de manifestarse la petición en forma de mandato: desde una total descortesía (1), hasta una expresión sugerida por anticipación (4). Nótese que en (3) hay apoyo en hipocorísticos y diminutivos, que atenúan cualquier efecto impositivo; y la forma verbal “anda” participa como una súplica.

Dar una nueva ojeada a los cuatro grupos de macro-actos permite comprender mejor cuál es el comportamiento tendencial de los jóvenes machacantes en las camionetas urbanas de la ciudad de Santiago de Cuba (ver tabla y gráfico).

Tabla que presenta los valores de uso de los macro-actos por los machacantes en las camionetas urbanas de la ciudad de Santiago de Cuba

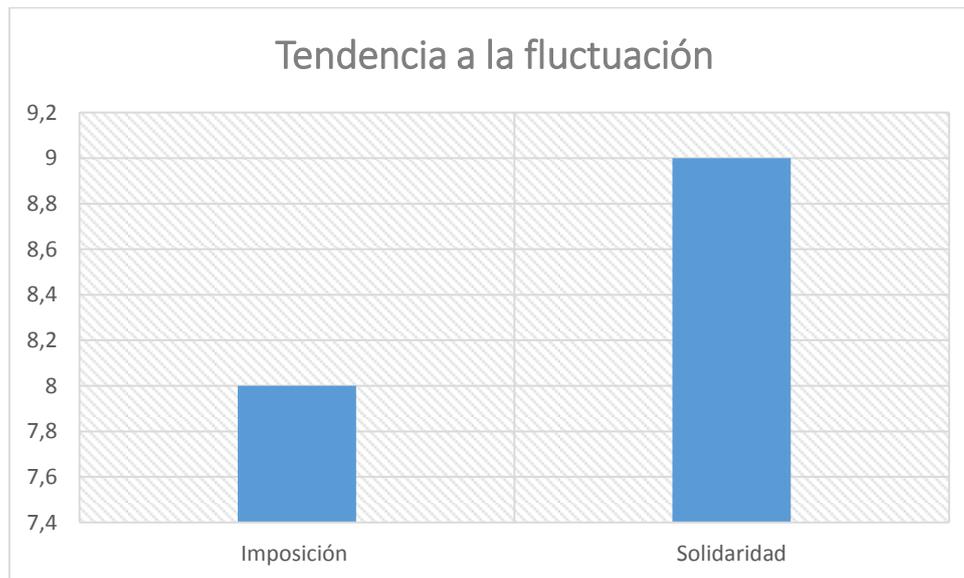
De mandato	De censura	De petición solidaria	De persuasión
5	3	4	5

⁵ En contraste, es frecuente advertir en los machacantes gestos y expresiones que muestran consideración a mujeres con niños pequeños, embarazadas, ancianos y ancianas, y personas con condiciones especiales, al solicitar se les dé un asiento.

Estos resultados dan cuenta en valores sistemáticos del uso de determinados hipocorísticos, cuya agrupación en macro-actos de habla también permite valorar la calidad de lo que se expresa en notables circunstancias de traslado en esos medios populares de transportación.

Es decir, se aprecia una fluctuación entre actos de habla que responden a la cortesía o a la descortesía, no porque sean formas tradicionales del uso, sino porque se logra una distinción a partir de la inferencia, tomando en cuenta el contexto en que sucede el uso, las características de los usuarios que utilizan esas variantes y algunas presuposiciones que se ciñen a cada circunstancia. Esta fluctuación queda mejor ilustrada si observamos el siguiente gráfico, el cual resume la agrupación de macro-actos que tienden a la descortesía y otros que representan la cortesía en estas circunstancias pragmalingüísticas de comunicación.

Es decir, las maneras de uso sí refieren actitudes soeces, acompañadas de gritos, regaños, y tonos inadecuados e incompatibles con las normas de urbanidad y civismo. Es pertinente recordar que ocurren manifestaciones de superioridad, descarga de ira e impaciencia. Este contraste queda mostrado en el gráfico que representa la tendencia a la fluctuación en el uso de variadas formas, a través de macro-actos de habla que predominan en los machacantes.



¿Cómo lograr la comprensión de los macro-actos en el aprendizaje de los estudiantes extranjeros?

Las recomendaciones están dirigidas en el orden didáctico y en el metodológico.

Se recomienda que pueda concebirse una situación de aprendizaje en que se integren actividades comunicativas y contenidos gramaticales, siempre privilegiando el carácter funcional de la lengua. En ese sentido se debe incidir en el incremento del nivel de

adaptabilidad del estudiante. Para ello debe tomarse en cuenta lo significativo del aprendizaje para el estudiante, de acuerdo con sus experiencias y expectativas.

Por eso es aconsejable realizar preguntas relacionadas con las características solidarias del cubano:

- ¿Qué experiencia tienes de solidaridad cubana?
- Además de ayudas internacionales, ¿cómo la aprecias en tu país?
- Menciona algún espacio en que la hayas apreciado.
- ¿Podieras decir que en los medios de transportación pública se practica la solidaridad? Pon un ejemplo.
- ¿Has montado en camionetas?
- ¿Qué situación ha llamado tu atención?

Estas y otras pudieran resultar situaciones de impulso didáctico que conduzcan a los estudiantes a expresarse de acuerdo con sus niveles y dominio de la lengua. El profesor puede auxiliarse de medios audiovisuales.

Es una sugerencia utilizar este contenido para trabajar el imperativo, de forma que puedan apreciarse contrastes, matices y situaciones que pudieran contribuir a evitar malentendidos culturales; pues esas maneras imperativas pueden entrar en las consideradas por Zimmerman (2003) como anticortesía; no descortesía, debido a que este acto no está reconocido por los hablantes como un deterioro en el tratamiento, sino como una forma que no amenaza la imagen del otro. El “ahí” atenúa y se comprende su atenuación por ser una clase *sui géneris* que se ajusta a una actitud más general en el comportamiento lingüístico y paralingüístico.

“*Córranse ahí*” resulta una expresión popular que apela a la colaboración, sobre todo porque se parte del imaginario popular de que siempre se puede cooperar un poco más, que todavía hay posibilidades de que otros quepan, a partir del hecho de que en Cuba las limitaciones económicas han incidido en desarrollar al cubano con un sentido de solidaridad singular. El locativo “ahí” implica que para ese supuesto espacio se puede hacer más esfuerzo solidario de cooperación por *el otro*.

En este caso el deíctico adquiere una connotación semántica singularmente interesante; porque el machacante apela a una estrategia de colaboración antinormativa, que le resulta para cumplir su propósito, sin que el viajero “perciba” que se le está atacando, solo se le “pide” de esta manera ya habitual.

El profesor también pudiera prestar atención a actos de habla en que se utilizan verbos como *anda, dale, mira, muévete, camina, vamos*, cuyo uso directo no implica en ese contexto una descortesía, a no ser que estén acompañados de expresiones con disfemismos intencionales y tonos desacertados en otras frases. De esta manera se puede contribuir a la comprensión de situaciones que, de otro modo, pudieran desencadenar un malentendido. Para concretar la propuesta se recomienda tomar en cuenta las siguientes acciones:

Se presenta un conjunto de cinco acciones, cuyo carácter metodológico estriba, no precisamente en un orden estricto para su ejecución, sino en la combinación conveniente con que pueden conjugarse los esfuerzos tácticos del profesor para conseguir paso a paso lo que se ha proyectado como propósito.

Por tanto, lo distintivo de estas acciones es su carácter sistémico, dado porque pueden coordinarse entre sí (de acuerdo con la pericia del profesor) y pueden subordinarse (atendiendo al encadenamiento progresivo que pudieran mostrar los estudiantes). La manera de integración de las acciones se manifiesta en la frecuencia con que se apliquen. Vale decir que estos procesos de coordinación, subordinación e integración de las acciones, no necesariamente deben ocurrir de manera colectiva, sino todo lo contrario: aquí se trata de una estrategia de combinación para cada tipo de estudiante, pues se está prestando atención a las potencialidades individuales.

Acción 1: Análisis de las potencialidades de identificación con la nueva experiencia.

Lo más significativo no es llevar el contenido, sino aplicar situaciones después de un estudio de las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, que implique esta enseñanza. Con ello se presta atención a las exploraciones diagnósticas previamente realizadas por el profesor. A partir de una etapa de reconocimiento de la situación concreta de los contenidos del programa y de la situación diagnóstica, el profesor pudiera seleccionar y dosificar la manera y las circunstancias del proceso de enseñanza-aprendizaje de estos macro-actos de habla en condiciones de inmersión sociocultural.

Acción 2: Adiestramiento del proceso de observación en el contexto sociocultural. Obedece a los procedimientos que se conciben antes de la observación guiada por el profesor; tiene su basamento fundamental en el proceso metadiscursivo y se revela durante la actividad orientadora del profesor y antes de la actividad ejecutora del estudiante. Esta acción se basa en las estrategias de aprendizaje para apreciar actos de habla en contexto de inmersión intercultural.

Un papel esencial lo desempeña la función orientadora del profesor, quien dinamiza el proceso de enseñanza de la observación de actos de habla en las camionetas para su posterior análisis. Dentro de las acciones metodológicas que debe desarrollar el profesor, se relacionan las siguientes:

1. Propiciar en el estudiante la comprensión de la relación entre el acto de habla y las circunstancias de su uso.

2. Ofrecer los mecanismos del trabajo individual y cooperado para la autovaloración.
3. Instruir al estudiante sobre cómo inferir una situación favorable de lo que pudiera parecer un malentendido.
4. Orientar la enseñanza del proceder estratégico del estudiante hacia la observación y control de las estructuras pragmatolingüísticas.

Acción 3: Interacción cultural

Esta interacción tiene su origen en las orientaciones del profesor, pero su principal efecto se produce cuando los estudiantes verifican la tarea encomendada para la comunidad, pues, en principio, se indica ser sistemático y consecuente con la necesidad de observación guiada y adecuada del fenómeno sociocultural de que se trate. Para el cumplimiento de esta acción, el profesor debe haber asegurado las condiciones desde clases anteriores, es decir, el despliegue de las dos acciones previas constituye la base para su éxito.

Así se corrobora con el diagnóstico, y luego con la inmersión intercultural de los aspectos de la realidad descritos, que favorece escuchar y evaluar los juicios potenciales en las respuestas o intervenciones respetuosas y diversas. El principal empeño de dicha acción es contribuir a que el estudiante identifique elementos esenciales para la comprensión del ambiente comunitario.

Acción 4: Tácticas para el intercambio cultural

El profesor estimulará a los estudiantes para que apliquen sus conocimientos y procuren ganar otros. Para ello les propone que, al abordar las camionetas, corroboren la objetividad de la situación que les causa dificultad, tomen notas, graben, escojan una vivencia para valorarla. Se sugiere el trabajo cooperado, aunque se debe considerar que esto muchas veces no resulta fácil por las características de estos estudiantes, que tienden al aislamiento en algunas ocasiones. El carácter táctico pudiera tener doble salida: a través de ejercicios sugeridos en el enfoque por tareas o mediante la observación de los cambios experimentados en el comportamiento comunicativo que comienza a manifestarse en los propios estudiantes.

Con esto se logra un nivel de equilibrio, que se intensifica a partir de que el estudiante se apoye en su actitud para la observación y la valoración, de modo que pueda verificar su estrategia para la comprensión y construcción de sus actos de habla en condiciones de inmersión sociocultural. El profesor, de hecho, participa en que los estudiantes desarrollen una actitud proyectiva para su comportamiento intercultural.

Acción 5: Exteriorización intercultural

Este pudiera ser un momento culminante dentro del aprendizaje, porque los estudiantes se han preparado para realizar una simulación de comportamiento real o ya vivido por ellos, o al menos analizado en materiales audiovisuales, que les permite organizarse en pequeños grupos (según la cantidad) para representar en juego de roles una situación en la que se imaginan viajando en una camioneta. Lo más interesante es que al usar esas formas experimenten sensaciones que los acerquen, bajo contexto de inmersión sociocultural, a la realidad que están empezado a comprender.

Conclusiones

Al analizar los actos de habla empleados por los machacantes en las camionetas, pudo comprobarse que, agrupados en macro-actos de habla, responden a maneras de imposición o mandato, de censura, de petición solidaria y de persuasión; con esto también se corrobora que los encargados de transportar a los pasajeros utilizan formas de tratamiento a través de hipocorísticos que fluctúan entre la cortesía y la descortesía.

Los macro-actos de habla determinados en este estudio constituyen un contenido importante para la enseñanza del español como lengua extranjera, porque posibilitan al profesor organizar sus clases, tomando en cuenta las potencialidades didáctico-metodológicas e interculturales, generadas por la riqueza que propicia el contexto donde ocurren.

Las acciones metodológicas están encaminadas a sugerir vías de tratamiento a contenidos propios de la inmersión sociocultural; constituye el soporte de un trabajo sistemático que puede propiciar en los estudiantes -junto al dinamismo de las clases- rasgos de espontaneidad, sensibilidad, carácter impredecible y naturalidad, porque ellas de conjunto van encaminadas a organizar, orientar y evaluar la actitud de transformación intercultural que experimentan los estudiantes, una vez que logran comprender las situaciones dadas en condiciones de inmersión sociocultural.

Referencias bibliográficas

1. Miranda, E. (2009). El modelo de teoría textual de Teun van Dijk. Material en PDF.
2. Morote, P. y M. L. (2004). El Marco de Referencia Europeo y la enseñanza comunicativa de segundas lenguas. *Glosas Didácticas*, 12.
3. Paz, W. (2009). El modelo de Teun van Dijk: el procesamiento cognoscitivo de la información. Material en PDF
4. Ramos, A. (2013). Hipocorísticos y otros valores apreciativos en la transportación urbana santiaguera (las camionetas). En *Memorias VIII Conferencia Internacional Lingüística*. Instituto de Lingüística "José Antonio Portuondo".

5. Real Academia Española (RAE) (2014). Diccionario de la Lengua Española (23^{ra} ed.). Madrid.
6. Zimmerman, K. (2003). Constitución de identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes del español. En Actas del I Coloquio del Programa EDICE: “La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades no hispanohablantes” (pp. 47-59). Universidad de Estocolmo. Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos.